

حتی در مواقع ضروری هم نه چرا فرزندتان نباید برایتان ترجمه کند

در ادارات که همه
چیز سریع پیش می رود، هرگز
پدرم را وارد گفتگو نمی کردم زیرا
قادر به ترجمه همزمان نبودم. بعد از
آن من همیشه با پدرم مشکلات زیادی
داشتم زیرا او معتقد بود که من عمداً او
را از بحث دور می کنم و فکر می کنم
که او خیلی احمق است. اما من فقط
می خواستم هر چه سریعتر این جلسه
را به پایان برسانم. این مسایل فشار
بدی به رابطه من و پدرم وارد کرد.*

من اصلاً این
احساس را نداشتم
که هر دو زبان را آنقدر
خوب می دانم که
بتوانم ترجمه کنم.*

در نگاهی به
خاطراتم، اغلب وقتی
موضوع در مورد وضعیت
اقامتشان بود، احساس ناتوانی
می کردم. من می ترسیدم
که این همه مسئولیت را
بپذیرم و ندانم چه بلایی
سرمان می آید. اما چاره
دیگری نداشتم.*

من مجبور بودم
در جلسه اولیا و مربیان در
مدرسه که مربوط به مسائل
خودم بود، خودم ترجمه کنم و
سؤالات پدرم را بپرسم. وقتی
نوبت به هزینه سفر مدرسه
رسید که برای ما خیلی زیاد بود،
بحث بزرگی به راه افتاد. سپس
من باید درگیری پدرم با والدین
دیگر را جلو میبردم. درحالی
که من فقط یک بچه بودم.*



Gesellschaft für
Inklusion und
Soziale Arbeit e.V.

* تمام اظهارات و تجربیات از بزرگسالانی است که در
کودکی برای والدین خود ترجمه می کردند.

حتی در مواقع ضروری هم نه چرا فرزندتان نباید برایتان ترجمه کند

فرزندان شما در مدت کوتاهی زبان آلمانی را به قدری خوب یاد گرفته اند که به نظر شما منطقی است که بتوانند فراتر از زندگی روزمره به شما کمک کنند.

شاید بچه های شما هم قبل در مطب دکتر، جلسه مشاوره یا جلسه مربیان برای شما ترجمه کرده باشند. ما توضیح می دهیم که چرا کودکان اغلب برای خانواده خود ترجمه می کنند و توضیح می دهیم که چرا این مکالمه، برای شما و فرزندتان مناسب نیست.

چرا این ایده خوبی نیست

فرزند شما نمی تواند بی کرف باشد. آنها همیشه صرف شما هستند و این شرایط به کودک فشار زیادی وارد می کند. این فشارناشی از اعتماد شما اغلب به بار سنگینی برای کودکان تبدیل می شود، زیرا آنها نمی خواهند شما را ناامید کنند و می خواهند همه چیز را درست انجام دهند بخصوص زمانی که موضوع صحت در مورد فرزند شما باشد برای او دشوار است. به عنوان مثال در کول مصاحبه مدرسه: اگر فرزند شما مورد تحسین قرار گیرد، ممکن است احساس خجالت کند. اگر از عملکرد یا رفتارش شکایت شود، ممکن است چیزی را نادیده بگیرد یا چیزی از خودش اضافه کند. این مسایل می تواند منجر به شکستن اعتماد شود و فشاری پایدار بر رابطه با شما وارد کند.

چرا این ایده خوبی نیست

ممکن است فرزند شما آلمانی را روان و حتی بدون لهجه صحبت کند، اما دایره واژگانی را برای ترجمه موضوعات دشوار مانند بیماری، امور مالی یا حقوق اقامت، به زبان آلمانی یا به زبان خودتان ندارد. دکتر، معلم یا مددکار اجتماعی سالها مطالعه کرده و کار کرده اند تا بتوانند در مورد آن صحبت کنند. فرزند شما (هنوز) این تجربه و دانش را ندارد.

مسلك بودن به چندین زبان به این معنی نیست که فرزند شما می تواند به خوبی ترجمه کند. آنچه گفته شده را به خاطر سپردن، چیزی را فراموش نکردن، چیزی را از خود اضافه نکردن – چیزهایی هستند که باید سالها آموخته شده و تمرین شوند.

چرا والدین فرزند خود را به همراه می برند

«مسایلی وجود دارند که باید در خانواده بمانند. نمی توانم به یک غریبه ای همانند فرزندم اعتماد داشته باشم! علاوه بر این، فرزندان من پیشینه ما را می دانند و لازم نیست همه چیز را برای آنها توضیح دهیم.»

چرا والدین فرزند خود را به همراه می برند

«فرزند من در حال حاضر آلمانی را روان صحبت می کند.»

چرا والدین فرزند خود را به همراه می برند

«همراه بردن فرزندم با خود زمان و هزینه ای ندارد. از این گذشته من نمی توانم مبلغی بابت ترجمه پرداخت کنم.»

چرا این ایده خوبی نیست

بله، همراه داشتن کودک برای ترجمه، هزینه ای ندارد. با این حال، کودک شما نمی تواند هر تشخیصی را ترجمه کند، زیرا او حتما کلمات و اصطلاحات تخصصی را نمی داند یا آنها را اشتباه می فهمد و سپس آنها را اشتباه منتقل می کند. و اگر خارج از توانایی فرزندتان باشد باید یک قرار دیگر ترتیب بدهید و در زمان صرفه جویی نکرده اید.

در کول قرار ملاقات، فرزندتان موقعیت های ناراحت کننده و غیرعادی را تجربه می کند. اگر یک قرار ملاقات به یک تجربه آسیب زا برای فرزند شما تبدیل شود، هزینه سنگینی برای ترجمه «رایگان» و برنامه ریزی آسان است.

چرا والدین فرزند خود را به همراه می برند

«ما احساس غرور میکنیم که فرزندمان اینقدر بلد است و از این جلسات خیلی می آموزد.»

چرا این ایده خوبی نیست

سپردن یک وظیفه پر مسوولیت مناسب سن کودک به او، مطمئناً بسیار خوب است. مهم این است که این مسوولیت مناسب سن باقی بماند.

چرا والدین فرزند خود را به همراه می برند

«شرایک برای همه ما آسان نیست و فرزندم باید وظیفه اش را انجام دهد و به خانواده کمک کند. این کار همبستگی خانواده را حفظ می کند.»

چرا این ایده خوبی نیست

کمکی که فرزند شما می تواند ارائه دهد باید متناسب با سن باشد. برای فرزند شما بسیار آسیب زا است، اگر او بدون هیچ آمادگی قبلی، از پزشک بشنود که شما یک بیماری خطرناک دارید یا اینکه به کور دقیق بفهمد که وضعیت اقامت خانواده تا چه حد نامشخص است. علاوه بر این، نه گفتن در شرایط جدی و امتناع از کمک به شما برای کودکان دشوار است.

به غیر از مسوولیت های خانوادگی، مسوولیت های دیگری مانند اجبار به مدرسه رفتن هم وجود دارد. مدرسه رفتن یا قرار ملاقات اداری؟

فرزند شما نباید مجبور به انتخاب شود. یادگیری فقط در مدرسه انجام نمی شود. بازی کردن در اوقات فراغت برای پیشرفت فرزندتان مهم است و باید به آن توجه شود.

در حین ترجمه، فرزند شما نقش بزرگسالی را بر عهده می گیرد که باید از شما در حالی که مثل یک کودک نیازمند به کمک هستید، مراقبت کند. اگر برای شما مهم است که والدین اقتداری داشته باشند که از طرف فرزندتان مورد احترام قرار بگیرند، این عوضی شدن نقش ها مشکل ساز است و می تواند پیوند خانواده را از بین ببرد.

**چرا والدین فرزند خود
را به همراه می برند**

«اگر فرزند ما برای خانواده
ترجمه کند، بعداً در زندگی
به او کمک خواهد کرد.»

چرا این ایده خوبی نیست

هنگام ترجمه، فرزند شما مجبور است که
بزرگسال باشد و بین بزرگسالان واسطه شود.
در حالی که او هنوز بزرگ نشده است و در
نتیجه هنوز نمی تواند برخی از روابط را درک
کند، هرچند که خیلی سریع یاد می گیرد.

حتی اگر فکر می کنید بردن فرزندان برای ترجمه آسان، مفید و
رایگان است، به یاد داشته باشید که ترجمه کردن کاری سخت و
پراسترس است. بگذارید فرزندان در مسایل روزمره به شما کمک
کنند – در بحث های مهم متخصصان به شما کمک می کنند.

در دفتر خدمات ترجمه اجتماعی براندنبورگ ثبت نام کنید

Gemeindedolmetschdienst Brandenburg:
www.isa-brb.de/vermittlungszentrale

من با اداراتی مواجه شدم که به سادگی
نمی توانستند یا نمی خواستند مترجم ارائه کنند.
این موضوع که برای والدینم عادی هم بود باعث
میشود آنها راحت از حق خود بگذرند. شما می
توانید دوباره این حق را به من برگردانید.*



تهیه شده در:

Gesellschaft für Inklusion und
Soziale Arbeit — ISA e.V.
Am Bürohochhaus 2–4
14478 Potsdam
www.isa-brb.de

ویرایش:

Rumiya Aysitulina
Irina Bondas
Christina Riek

راه ارتباطی:

Juliane Mucker
Telefon: 0331 9676252
Mail: j.mucker@isa-brb.de

قالب بندی و طرح:

Alexander von Freeden – LaikaLaika.de



Gesellschaft für
Inklusion und
Soziale Arbeit e.V.



تامین مالی توسط
*MSGIV:

* کلمه MSGIV مخفف وزارت امور اجتماعی، بهداشت،
ادغام و حمایت از مصرف کننده می باشد